

*Gigot.* Pierna aderezada para comer: fuera de este caso pierna es *jambe*, de donde sale *jambon*.

*Pomme.* Nombre femenino, manzana; y en combinacion con otros nombres tiene varios significados, como *pomme d'amour*, tomate; *pomme de chou*, cogollo de berza; *pomme de pin*, piña, y *pomme de terre*, patata [*papa*].

*Beaucoup.* Adverbio de cantidad que significa mucho, mucha, muchos y muchas; invariable.

*Mourrai.* Primera persona singular en el futuro del verbo irregular *mourir*, morir y morirse.

*Journellement.* Adverbio de modo, derivado de *journal*, diario ó de cada día, que sale de *jour*.

*Chère.* Como sustantivo significa comida: siempre la precede el verbo *faire* y debe ir acompañado de algun calificativo, como *maigre*, *mauvaise*, *pauvre chère*, mala, ruin ó escasa comida.

*Au revoir, au plaisir.* Fórmulas de despedida que suponen confianza ó por lo ménos igualdad de clase entre los interlocutores. *A l'honneur, à l'avantage de vous revoir.* Todas equivalen á las nuestras, *hasta la vista, á más ver*, etc. *Adieu* en las despedidas, es adios. *Sans a lieu* vale tanto como decir: no me despido de vd.

## VERSION.

Rendez-moi mon argent—Voilà deux billets: l'un pour vous; et donnez-moi la monnaie de l'autre—Notre leçon d'aujourd'hui est facile et pas trop longue—Combien de repas faites-vous par jour? *J'en fais* quatre: le déjeuner à huit heures du matin: le diner à midi, le goûter à six heures du soir, et le souper à dix heures—Aimez-vous les pommes de terre? Je n'aime pas le fromage—Vingt-six bœufs—Vingt-cinq vaches—Vingt-trois veaux—Vingt-deux moutons et vingt et un chats—Le déjeuner de la reine—Quelques personnes déjeunent à midi; et je trouve que c'est trop tard—Quelle heure est-il?—Une heure—Deux heures et quart—Trois heures et demie—Six heures moins un quart—Près de minuit—Allons souper—Venez diner avec nous et vous aurez un fameux pâté—Me donnerez-vous de bon café? Oh! oui; j'ai du moka légitime—Pardon, madame—Faites, monsieur—Le bouilli, base de nos repas—Voulez-vous cette pomme? Le bœuf et le veau de Castille sont excellents; le premier pour le bouilli, le deuxième pour les pâtés—On nous a fait *faire* une bien maigre chère—Au plaisir, mon bon ami? Quoi! vous vous en allez?—Nous allons partir pour l'Amérique, et je vais dire adieu à ces dames

—Oh! ne dites pas adieu: dites au revoir—Je ne reviendrai probablement pas—Pourquoi? Eh! mon cher! les périls de la navigation, les terribles fièvres des Antilles, les fatigues de la guerre.... Vous oubliez encore les balles des fusils des ennemis—Je redoute plus le climat que les balles.

## VERBO IRREGULAR.

*Bouilli*, derivado del verbo *bouillir* (hervir). Bouillir, Bouillant, bouilli. Je bous, bouillais, bouillis. Je bouillirai, rais.

Subjuntivo, Que je bouille, je bouillisse.

## XXVII. LEÇON.

## LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

|   |        |           |             |           |            |         |
|---|--------|-----------|-------------|-----------|------------|---------|
|   | 0      | 0         |             | 0         | 0          |         |
| La première démarche que Jean fit, en quittant M. Grog-             |        |           |             |           |            |         |
|   | paso   |           |             | dejando   |            |         |
|   | 1.     | 0         |             |           |            | 00      |
| nard, ce fut de dépenser le reste de son argent en verres,          |        |           |             |           |            |         |
|   | gastar |           |             |           |            | vasos,  |
|   | 0.00   | 0 00      | 0 . 00      | 0         | 20         | 00      |
| bouteilles, tasses, théières, pots au lait, sucriers, salières,     |        |           |             |           |            |         |
| botellas, tazas, teteras, jarras                                    |        | leche,    | azucareros, | saleros,  |            |         |
|   |        |           |             |           | 0          | 86 2 0  |
| huiliers, soupières, assiettes, et d'autres articles de porcelaine, |        |           |             |           |            |         |
| aceiteras, soperas, platos,   |        |           |             | artículos | porcelana, |         |
|   | 1.80   | 1.        |             |           |            | 0       |
| crystal et faïence. Il empila le tout dans un large panier          |        |           |             |           |            |         |
|   | loza.  | amontonó  |             |           |            | cesto   |
|   | 0      |           |             | . . 0 . 0 |            | 0       |
| ouvert, dont il s'était pourvu, l'arrangeant de telle sorte,        |        |           |             |           |            |         |
| abierto   |        | provisto, | arreglando  |           |            | suerte, |

00 0 . 2000

que les pièces les plus délicates occupaient le dessus, et les  
delicadas ocupaban

8 . 00      0 5 0      8

plus grossières le dessous. Il plaça le panier à ses pieds,  
groseras debajo colocò

8 0      . 0 1 . 8      8 . 00

s' assit sur un tabouret, enfonça les mains dans les goussets  
se sentó taburete, hundió bolsillos

.      0 . 3      0      0 1 .

de son pantalon, et appuya le dos contre le mur en attendant  
pantalon apoyò espalda pared aguardando

. 00

des chalands.  
compradores.

#### TRADUCCION LIBRE.

La primera diligencia que hizo Juan, no bien salió de casa de M. Grogard, fué emplear lo que de dinero le quedaba, en vasos, botellas, tazas, teteras, jarras, azucareros y otros artículos de porcelana, cristal y loza. Metiólo todo en un cestón sin tapa que se había proporcionado, arreglando las piezas de manera que las más delicadas quedasen encima y las más toscas debajo. Sentóse en un taburete, con las manos metidas en el bolsillo, teniendo á sus piés el cesto; y recostándose en la pared se puso á esperar compradores.

#### CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?  
 Quelle fut la première démarche de Jean?  
 Quand fit-il cette première démarche?  
 En quels objets dépensa-t-il son argent?  
 Quels étaient ces articles?  
 Que fit-il de toutes ces choses?  
 Où les empila-t-il?  
 De quelle sorte les arrangea-t-il?  
 Quelles pièces occupaient le dessus?  
 Et le dessous?  
 Où plaça-t-il ce panier?  
 Que fit-il après?

Où enfonça-t-il les mains?  
 Contre quoi appuya-t-il le dos?  
 Qu' attendait-il dans cette posture?

#### PRONUNCIACION.

Quatre—question—qui—quelqu' un.  
 En estos ejemplos encontramos las sílabas *qua*, *que*, *qui*, *quel*: y aunque no hemos visto ninguno de la sílaba *quo*, hay algunos como, *quoi*, *quolibet*, *quotité*, *quotient*, *cociente*, etc.

La *u* de estas voces lleva cero sobrepuesto.

REGLA 106. Es generalmente muda la *u* que sigue á la *q*.

Nota.—En algunas voces, *que*, *qui* se pronuncian *cüe*, *cüi*, con el sonido de la *u* francesa como en: *équestre*, *équitation*, *équiangle*, etc.; en otras, *qua* suena *coua*, (como *cua*, en cuadro): *Équateur*, *équation*, se pronuncian: *écouateur*, *écouation*, etc. (1)

Question.

REGLA 107. Aunque la *t* seguida de *i* y otra vocal suena *s* (regla 68), sin embargo conserva su sonido cuando la precede *s* ó *x*. [Véase página 71].

#### ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

*Démarche*. En sentido recto significa el paso, el modo de andar: en sentido figurado los pasos ó diligencias que se dan ó practican para conseguir un objeto.

*Quittant*. Participio de presente del verbo regular *quitter*, dejar, abandonar, separarse de, despojarse de; nunca quitar, que significa: *ôter*.

*Dépenser*. Verbo regular que significa gastar, emplear, invertir.

*Verres*. Sustantivo masculino. Vidrio, vaso, lente.

*Bouteilles—tasses—théières*. Sustantivos femeninos.

*Pots*. Este nombre equivale á olla, puchero, bote, orza, jarra, jarro, tarro, y aun á otros segun la voz que le acompaña; ejemplos: *pot au lait*, jarra; *pot au feu*, el puchero, la olla, el cocido; *pot à fleurs*, maceta; *pot de chambre*, servicio, bacin, orinal; *pot-pourri*, olla podrida y baturrillo, ú obra en que se leen cosas inconexas; *pot à confitures*, tarro de almibar; *pot de vin*, alboroque.

*Sucriers—articles—cristal*. Sustantivos masculinos.

[1] No siéndome posible indicar en esta obra elemental todas las excepciones de pronunciaci6n francesa, me propongo publicar, al acabarla, un tratado completo de pronunciaci6n.—G. D.

- Porcelaine, faïence.* Sustantivos femeninos.  
*Empila.* Definido del verbo regular *empiler*, amontonar.  
*Panier.* Cesto, cesta, canasto, canasta, tontillo.  
*Ouvert.* Adjetivo y participio pasado del irregular *ouvrir*, abrir.  
*Pourvu.* Participio del verbo irregular *pourvoir*, proveer, proporcionar. Locucion: *pourvu que*, con tal que.  
*Occupaient.* Imperfecto del verbo regular *occuper*, ocupar.  
*Dessus.* Adverbio (sustantivado del texto): *par dessus*, por debajo; *au dessous*, mas bajo que; *sens dessus dessous*, lo de arriba abajo; *bras dessus bras dessous*, cogidos del brazo.  
*Place.* Definido del verbo regular *placer*, situar, colocar.  
*Enfonça.* Definido del verbo regular *enfoncer*, hundir, clavar, echar abajo, desbaratar, romper.  
*Goussets.* Sustantivo masculino: los bolsillos del chaleco y del reloj.  
*Appuya.* Definido del verbo regular *appuyer*, apoyar.  
*Dos.* Espalda, lomo, cerro, espinazo, canto de cuchillo, y lomo de un libro.  
*Attendant.* Participio presente del verbo regular *attendre*, aguardar.

## VERSION.

Vingt-sept bouteilles de vin blanc—Combien de verres vous faut-il messieurs?—Voulez-vous prendre, madame, une tasse de chocolat?—Aimez-vous le chocolat à l' (con) eau ou au (con) lait?—La démarche du bœuf—Les démarches faites par moi en ta faveur—Le serrurier a quitté son métier—Les tasses de porcelaine sont plus chères que les tasses d'argent—Je vais prendre une tasse de thé—Donnez le sucrier à madame—Les fleurs de mon jardin—Un service complet de café pour douze personnes—Le malade demande du lait, et le médecin le pot de chambre du malade—Le pot-pourri est fort bon en Castille—Cette comédie était un pot-pourri d'incidents—Donne-moi du bouilli—Je réserve la faim pour le rôti—J'irai dîner avec toi, pourvu que tu me fasses faire bonne chère—Où sont les pots de confitures?—Là-dessus—Si tu ne les trouves pas dessus, cherche-les dessous—Combien d'argent as-tu dépensé aujourd'hui?—Où allons-nous mettre tous ces articles?—Dans le panier de la cuisinière—Qui a ouvert le balcon de ma chambre?—Pas moi—Voilà maintenant tous mes papiers sens dessus dessous—Appelez donc le domestique; il arrangera tout en un moment—Papa, le chat a déchiré mon pantalon—Si tu ne l'ensses pas taquiné, il ne t'aurait rien fait—Va ôter ce pantalon.

## VERBOS IRREGULARES.

- Infinitivo. Ouvrir, ouvrant, ouvert.  
 Indicativo. J'ouvre, j'ouvrais, j'ouvris.  
 Futuro. J'ouvrirai  
 Condicional. J'ouvrirais.  
 Subjuntivo. Que j'ouvre, que j'ouvrise.  
 Se conjugan lo mismo: *offrir*, *couvrir* y *souffrir*.  
 Pourvoir como *voir*, excepto el definido *je pourvus*, y el futuro, *je pourvoirai*.

## XXVIII. LEÇON.

## LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Il tomba alors dans une longue et amusante suite de  
 cayó divertida série  
 1. 00 20 6. 2 2000  
 pensées, qu'il exprimait au fur et à mesure qu'elles naissaient  
 pensamientos, expresaba medida nacian  
 0 .0  
 dans son âme, ne se doutant pas qu'il pût être entendu de  
 alma, sospechando pudiera  
 0 51 .  
 qui que ce fût. Or il arriva que le barbier son voisin, qui avait  
 fuere. Pues sucedió vecino,  
 6 .0 .0 6 .  
 remarqué ce remue-ménage, et qui, parmi plusieurs autres  
 observado remueve menaje, varios  
 4 00 0 51.6 0  
 défauts, avait celui de la curiosité, s'approcha de la boiserie  
 defectos curiosidad, acercó tablaçon



80 . 06 . 0 . 0  
 temps à douze-cents, lesquels ne manqueront pas de monter  
 doce dejarán subir

00  
 à douze mille, et cela sous peu, car plus un capital est con-  
 mil

4 1. 0 0 0 6 2  
 sidérable et plus il augmente vite. Je quitterai alors  
 aumenta pronto. dejaré

0 6 8 0 2  
 cet humble commerce, et je me ferai mercier. Je prendrai  
 humilde mercero.

06 1.0 0  
 naturellement une autre boutique plus vaste, dans laquelle  
 naturalmente vasta,

0 0 1. .0 . 00  
 mes commis vendront du fil, du coton des épingles, des  
 dependientes venderán hilo algodón, alfileres,

. . 0 . 0 . 00 2 7  
 aiguilles, des rubans, des gants, jusqu' à ce que j' aie gagné  
 agujas, cintas, guantes, ganado

0 6 6 0. 0  
 assez d' argent pour devenir joaillier, et faire le commerce  
 bastante hacerme joyero

00 0 6 00 80  
 de perles, de bijoux et de pierreries de toute espèce.  
 perlas, joyas, pedrería especie.

#### TRADUCCION LIBRE.

«No pasará mucho tiempo sin que estos seiscientos francos ascien-  
 dan al doble, y al poco tiempo llegarán á ser doce mil, pues cuanto  
 más considerable es un capital, tanto más de prisa crece. Entónces  
 dejaré este humilde comercio, y me haré con una tienda de merce-  
 ría. Naturalmente tomaré otra más capaz, y en ella venderán mis  
 dependientes hilo, algodón, agujas, alfileres, cintas, guantes, hasta  
 que haya reunido dinero bastante para hacerme joyero, y comerciar  
 en perlas, alhajas y toda clase de pedrería.»

#### CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?  
 A combien pensait Jean que ses six-cents francs s' élèveraient?  
 Dans combien de temps?  
 Et les douze-cents francs, à combien monteraient-ils?  
 Quand?  
 Quelle raison a-t-il pour penser ainsi?  
 Lorsque Jean possèdera douze mille francs, que fera-t-il?  
 Que prendra-t-il?  
 Comment sera cette nouvelle boutique?  
 Que vendront dans cette boutique les commis de Jean?  
 Qui vendra toutes ces choses-là?  
 Jusqu' à quand vendra-t-on tout ça dans la boutique de notre  
 héros?  
 Lorsqu' il sera joaillier, de quels articles fera-t-il le commerce?  
 Quand fera-t-il le commerce de perles et de bijoux?

#### PRONUNCIACION.

Orphelin—physionomie.  
 REGLA 111. La *ph* suena constantemente como *f*. (Son voces de-  
 rivadas del griego).  
 Danger—naufrages—gigot.  
 REGLA 112. La *g* seguida de *e*, *i* (ó *y*) suena como la *j* francesa.

#### ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

*S' élèveront*. Futuro del verbo regular, *s' élever*, elevarse, as-  
 cender.

*Douze-cents*. Tambien pudiera decirse *mille-deux-cents*.

REGLA 113. Desde 1,100 hasta 1,900, se cuenta en francés de  
 dos modos (aun en las fechas): ó por centenas *onze-cents*, *treize-*  
*cents*, *seize-cents*, ó como en español, *mille-cent*, *mille-quatre-*  
*cents*, etc. Otro tanto sucede entre el primero y el segundo millon:  
 así 1.700,000 se puede traducir, *dix-sept-cent mille* ó *un million-*  
*sept-cent-mille*.

*Augmente*. Presente del verbo regular *augmenter*, aumentar.

*Commis*. Como sustantivo esta voz significa dependiente de co-  
 mercio, empleado de oficinas. *Un commis voyageur*, viajero por  
 cuenta de una fábrica ó casa de comercio, comisionista.

*Fil*. Hilo y filo.

REGLA 114. Los franceses conservan la *f* á muchas palabras que en español la han sustituido con la *h*, como *fi*ls, hijo; *fi*lle, hija; *fer*, hierro; *femme*, hembra; *four*, horno; *fi*ler, hilar; *fi*uir, huir; *fi*aire, hacer, etc.

*Épingles-aiguilles*. Sustantivos femeninos. *Gants-rubans*: sustantivos masculinos.

*Gagné*. Participio del verbo regular *gagner*, ganar, lograr, exceder. *Gagner un rhume*, coger un resfriado; *gagner un port*, entrar en un puerto.

*Devenir*. Verbo irregular que significa hacerse, llegar á ser, convertirse en, etc.—*Que deviendrais-tu?* ¿que será de mí? *Que sont devenues vos richesses?* ¿á dónde han ido á parar vuestras riquezas?

*Pierreries*. Sustantivo femenino que nunca se usa en singular.

Conjugacion del verbo *écrire*. Radical, *écri*.

Indicativo. Presente. Il écrit: nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent. Imperfecto. J'écrivais, etc. Definido. J'écrivis, etc.

Subjuntivo. Presente. J'écrive, etc. Imperfecto. J'écrivisse, etc.

Imperativo. Écrivons, écrivez

Infinitivo. Participio de presente. Ecrivant. Participio de pretérito. Écrit.

Del mismo modo se conjugan *récrire*, volver á escribir; *souscrire*, suscribir; *inscrire*, inscribir; *proscrire*, proscribir; *circonscrire*, circunscribir y *prescrire*, prescribir.

#### VERSION.

Un homme de vingt-neuf ans est encore jeune—Nos capitaux sont égaux—Le prix du pain et de tous les articles de première nécessité monta l'année dernière—Les rentes publiques augmentent tous les ans—Dieu aime les humbles—Sa manière de parler n'est pas naturelle—La vaste intelligence du ministre—Le premier commis du ministère de la guerre—Le fil des cisailles du serrurier—Nous ne pouvons pas déjeuner, car le pain est encore dans le four—Ce bonnet de coton est pour notre voisin—Un capital gagné en peu de mois—Cinq-mille francs pour des épingles—Un ruban pour un chapeau noir—La langue latine n'a pas d'articles—Un rhume gagné dans le jardin—Habitants de l'Afrique! Que sont devenues vos armées?—Ce livre a été composé l'an dix-huit-cent-soixante-cinq. Xerxés avait une armée de plus de dix-huit-cent-mille soldats—Te manque-t-il quelque chose?—Je ne manquais de rien chez ma grand' mère—Montez

chez moi—Le froid augmente à mesure que la latitude s'élève—Cet enfant s'appelle Jean—Si cet homme-là, qui est sur le rivage de la mer, vous demande de l'argent, ne lui en donnez pas: c'est un vagabond—La femme du gantier est plus grande que belle—Que vend-on dans cette boutique?—Ecoute, ma fille, les conseils de ta mère—Le fer est un métal plus précieux que l'or—Néanmoins nous préférons l'or au fer.

## TRENTIÈME LEÇON.

### Trigésima.

#### LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

« Comme je n'aurai dans mon magasin que des articles à  
almacen

0 1. 04  
« la mode, le reste étant absolument exclu, le beau monde se  
moda, absolutamente excluido, bello

0 6 1. 0 0 0  
« donnera rendez-vous chez moi, ce qui me mettra en rapport  
dará cita pondrá relacion

4 0 00  
« avec tous les gens comme il faut de la cour et de la ville.  
decentes ciudad.

6 2 6 0 1.  
« Quand je serai parvenu à ce degré de prospérité, je commen-  
seré llegado grado prosperidad, comen-

86 2 6 0 51 36 0 0  
« cerai à mener une vie joyeuse, et à faire du bruit dans  
zaré llevar alegre ruido

|   |                          |          |                |          |
|---|--------------------------|----------|----------------|----------|
| 148   |                          |          |                |          |
| le monde. Les pays étrangers,                                   | depuis la mer Baltique   |          | 00             |          |
|   | extranjeros,             |          | Báltico        |          |
|   | 00 0                     | 8        | 3.             | 0        |
| •jusqu' à l' isthme de Suez,                                    | subviendront à mon luxe. |          |                |          |
|   | istmo                    | Suez,    | contribuirán   | lujo.    |
|   | 7 0                      |          | 0              | 0        |
| •L' Espagne et le Portugal me fourniront leurs vins: la         |                          |          |                |          |
|   | España                   | Portugal | proporcionarán | vinos:   |
|   | 0                        | 5        | 0              | 0        |
| •Russie, ses fourrures: la Hollande ses toiles et ses fromages: |                          |          | 52 00          |          |
|   | Rusia,                   | pieles:  | Holanda        | telas    |
|   | 00                       | 1.       | 0              | 0        |
| •les Indes même m' enverront leurs balsamiques parfums et       |                          |          | 0 00           |          |
|   | Indias                   | enviarán | balsámicos     | perfumes |
|   | 6                        | 00       |                |          |
| •leurs cachemires.  |                          |          |                |          |
|   | cachemires.              |          |                |          |

#### TRADUCCION LIBRE.

«Como en mi almacén no se encontrarán mas que objetos de moda, excluyendo absolutamente los que no lo sean, se citarán á mi casa los más elegantes de la sociedad, y esto me hará relacionar con personas distinguidas, tanto cortesanas como de clase media. Al llegar á este grado de prosperidad, comenzaré á darme buena vida, y á meter ruido en el mundo. Los países extranjeros, desde el mar Báltico hasta el Istmo de Suez, serán tributarios de mi lujo. Ofrecerán-me sus vinos España y Portugal; Rusia sus abrigos de pieles; Holanda sus telas y sus quesos, y hasta la India me enviará sus cachemires y sus balsámicos perfumes.»

#### CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?  
 Comment seront les articles du magasin de Jean?  
 N'aura-t-il pas d'autres articles?  
 Que résultera-t-il de cela?  
 Ces rendez-vous, avec qui le mettront-ils en rapport?  
 Que fera-t-il lorsqu'il sera parvenu à ce degré de prospérité?  
 Quand commencera-t-il à mener une vie joyeuse?  
 Quand commencera-t-il à faire du bruit dans le monde?

Qui subviendra au luxe de Jean?  
 Qui lui fournira des vins?  
 Qui lui fournira des fourrures?  
 Qui lui fournira des toiles et des fromages?  
 Que lui fourniront l'Espagne et le Portugal?  
 Que lui fournira la Russie?  
 Que lui fournira la Hollande?  
 Que lui enverront les Indes?  
 Qui lui enverra des parfums et des cachemires?  
 Comment sont les parfums des Indes?

#### PRONUNCIACION.

Vraisemblablement.

Hemos visto en la regla 63 que la *s* entre vocales tiene un sonido suavísimo, y sin embargo, en la voz que sirve de ejemplo, la *s* entre vocales conserva el sonido que tiene en español. Esta voz se compone de *vrai* y *semblablement*.

REGLA 115. En las voces compuestas de dos palabras, de las cuales la segunda comienza por *s*, conserva esta letra el sonido que tiene en español, aunque se encuentre entre vocales: *présupposer*, *préséance*, etc.

Examinons—exemple—exigent.

REGLA 116. Cuando la *x* va precedida de *e* inicial y seguida de vocal (ó *h* muda), toma el sonido de *g* muy suave y *z* francesa, como en: *exil*, *exercice*, *exhorter*, *exhiber*, etc.

#### ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

*Trentième*. Su cardinal es *trente*, treinta.

*Mode*. Masculino, modo; femenino, moda.

*Absolument*. Adverbio de modo formado sobre el masculino *absolu*, absoluto.

*Exclu*. Participio del verbo irregular *exclure*.

*Monde*. Aquí se toma en la acepción de gente: así, *peu de monde*, poca gente. *Le beau monde*, la buena sociedad; *le petit monde*, la gente menuda; *le demi-monde*, las jóvenes de conducta desarreglada que viven con aparente decoro, y boato de alta sociedad.

*Rendez-vous*. Sustantivo compuesto, formado con el imperativo del verbo pronominal *se rendre*, acudir. Así es que literalmente significa *acuda vd.* Es invariable de singular á plural. Las citas á media noche, *les rendez-vous á minuit*.

REGLA 117. Son invariables de singular á plural los nombres compuestos de partes de oracion indeclinables, es decir, que no sean sustantivo ó adjetivo.

*Rapport*. Sustantivo masculino que significa trato, relacion, informe, producto, rendimiento.—*Par rapport à*, con respecto á; *avoir rapport*, tener que ver, referirse.

*Comme il faut*. Locucion que se aplica á las personas de escogida sociedad, á sus modales, lenguaje, y á cuanto indica esmerada educacion. Decente.

*La cour et la ville*. Confundidas hoy las clases, apenas tiene uso esta manera de hablar con aplicacion á la sociedad actual; pero ántes de la revolucion de 1789, formaban exclusivamente *la cour* los nobles que habian sido presentados al monarca, y todo lo demás de Paris era *la ville* ó *les bourgeois*.—*Dîner en ville*, comer fuera de casa.

*Parvenu*. Participio del verbo irregular *parvenir*, llegar á ser.

*Degré*. Grado en todas sus acepciones, ménos en la de graduacion militar, que es *grade*, y cuando significa voluntad que es *gré*, como ya vimos.

*Mener*. Infinitivo de un verbo que significa llevar en sentido de conducir, acompañar. Ya sabemos que llevar algo cargado es *porter*.

*Etranger*. Extranjero, forastero y extraño (de otra casa ó familia); pero extraño en la acepcion de raro es *étrange*.

*Subviendront*. Futuro del verbo irregular *subvenir*, contribuir, ayudar, socorrer.

*Pourrures* Sustantivo femenino. Piel sobada y peluda, pieles de abrigo.

*Toiles*. Sustantivo femenino, que se dice tan solo de los tejidos de hilo ó cáñamo, y de algodón.

*Enverront*. Futuro del verbo irregular *envoyer*, enviar.

*Cachemires*. Nombre masculino, tejidos de la provincia de Cachemira.

Conjugacion del verbo *venir*. Radical *ven*.

Indicativo. Presente. Je viens, tu viens, il vient; nous venons, vous venez, ils viennent Imperfecto. Je venais, etc. Definido. Je vins, nous vinmes, vous vintes, ils vinrent.

Futuro. Je viendrai, etc.

Condiciona. Je viendrais, etc.

Subjuntivo. Presente. Je vienne, tu viennes, il vienne; nous venions, vous veniez, ils viennent.

Imperfecto. Je vinsse, etc.

Imperativo. Viens, venons, venez.

Infinitivo. Participio de presente. Venant. Participio de pretérito. Venu.

Del mismo modo se conjugan todos los compuestos de *venir*, como *contrevenir*, contravenir; *convenir*, convenir; *devenir*, hacerse; *parvenir*, llegar á ser; *prévenir*, prevenir; *revenir*, volver; *se souvenir*, acordarse; *survenir*, llegar inopinadamente, *subvenir*, etc., y tambien *tenir*, con sus compuestos, como *appartenir*, pertenecer; *contenir*, contener; *entretenir*, entretener; *maintenir*, mantener; *retenir*, retener; *soutenir*, sostener, etc.

#### VERBOS IRREGULARES.

Además del verbo *venir*, tenemos, en esta leccion, otros dos verbos:

*Exclure*, *excluant*, *exclu*. Indicativo. J'exclus, j'excluais. Definido. J'exclus. Futuro. J'exclurai, Subjuntivo. Que j'exclue, j'excluse.

Así se conjuga: *conclure*.

*Envoyer*, no tiene más irregularidad que el futuro, *j'enverrai*, y por consiguiente, el condicional *j'enverrais*.

#### VERSION.

L'infinitif est un des modes du verbe—La mode est une reine plus qu'absolue, despotique—Un rendez-vous donné par le secrétaire à tous les commis du ministère—Quel rapport a cela avec ce que je dis?—Une personne comme il faut ne parlerait pas ainsi—Si tu dines en ville, tes enfants viendront dîner avec moi—Ce général a gagné tous ses grades dans les antichambres du palais—Le doctorat est le dernier des grades académiques—Si tu ne le fais pas de bon gré, tu le feras mal—Les parvenus aiment les pierreries—L'absolution donnée par le prêtre—Il faut que le Portugal et l'Espagne fassent une seule nation—Le luxe est la cause de la ruine des familles—Du vin fourni à l'armée d'Afrique—Le commerce des fourrures est plus fructueux en Russie qu'à Constantinople—Les Indes occidentales, anciennes colonies de notre malheureux pays—Le parfum de la rose est très délicat—Les magasins de cette rue sont très beaux—Si vous voulez connaître à fond un pays, mettez-vous en rapport avec le petit monde, et pas avec le beau monde—Le rapport d'un jardin est toujours petit—Londres est la ville la plus grande du monde—Madame Brunet, qui est une femme comme il faut, mènera tes filles au bal—Voilà une dame étrangère qui parle très bien notre langue—Lorsque je serai arrivé à Paris, je vous enverrai des fourrures pour votre dame—



Quand reviendrez-vous?—Te souviens-tu de ma grand' mère?—Oui: c' était une dame grande, maigre et de physionomie fort douce—A qui appartient ce livre de musique? Je ne saurais le dire.

*Hardalop Guerra*  
LEÇON XXXI.

## LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

|  |                   |                   |                  |                |             |
|--|-------------------|-------------------|------------------|----------------|-------------|
| .80  | 20                | 51                | 00               | 6              | 2           |
| • La France défraiera ma toilette. Je porterai les plus belles | Francia mantendrá | tocador;          | llevaré          |                |             |
| 6 .00  |                   | .00               |                  |                | 00          |
| • les chemises. Mes habits, mes gilets et toutes mes hardes    | camisas.          | fraques,          | chalecos         |                | ropas       |
| 6 7.0  | 0                 |                   |                  | 8              | 0 0         |
| • seront de la coupe la plus élégante, et confectionnés par le | serán             | corte             | élégante,        | confectionados |             |
| 0.6  | 6                 | 0                 | 6                | 6              | 0 .0 1. .00 |
| • tailleur le plus renommé. Mes cheveux frisés et enduits de   | sastre            | afamado           | cabellos rizados | empapados      |             |
| 0  | 0                 | 000               | 00               | 6 .0           | 1. 0        |
| • pommade, mes bottes vernies, feront l'envie de plus d' un.   | pomada            | botas charoladas, | harán            | envia          |             |
|  | 8                 | 6                 | 0                | 4 .0           | 0 . 0 . 0   |
| • Que diront alors ceux qui m' auront connu allant nu-pieds?   | dirán             | aquellos          | habrán conocido  | yendo desnudo  | piés        |
| 1 . 6  |                   |                   |                  |                | 51 7 6 0    |
| • Ils s'empresseront auprès de moi: mais je serai soigneux     | apresurarán       |                   |                  |                | cuidadoso   |
| 510  | 0                 | 1 . 0             |                  | 6              | 2           |
| • dans le choix de mes amis. Ensuite j' achèterai ou je ferai  | eleccion          | amigos.           | En seguida       | compraré       | haré        |

|  |             |          |                                    |
|--|-------------|----------|------------------------------------|
| 4  | 1.          | 0        | 00                                 |
| • bâtir un superbe château entouré de parcs, de fermes et de | edificar    | soberbio | castillo, rodeado parques, granjas |
| 00   | 0           | 2        | 0 6 7 00                           |
| • terres labourables; et ce domaine sera si magnifique, que  | tierras     | arables; | dominio será magnífico,            |
| 0 . 00   |             | 1 . . 0  | 6 . 0                              |
| • quiconque le verra, ne pourra s' empêcher de demander: à   | quienquiera | verá     | podrá impedir preguntar:           |
|  | 51          |          | .00                                |
| • qui est ce manoir? à qui sont ces forêts? Tout sera à moi. | palacio?    |          | selvas?                            |

## TRADUCCION LIBRE.

«De mi atavío se encargará la Francia. Gastaré las camisas más ricas: mis fraques, mis chalecos y todos mis trajes serán elegantísimos en su corte, y confectionados por el más afamado de los sastres. Llevaré el pelo rizado y con abundante pomada; todo lo cual excitará la envidia de más de cuatro. ¿Qué dirán entonces los que me conocieron cuando iba descalzo? Me buscaránolicitos; pero yo seré muy delicado en la eleccion de amigos. Compraré en seguida ó haré edificar una quinta soberbia, rodeada de jardines régios, de granjas y de tierras de labor; y ha de ser tan magnífica esta posesion, que no puedan ménos de exclamar cuantos la vean: ¿de quién es ese palacio? ¿de quién son esos bosques? Y todo será mio.»

## CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?  
 Quel pays défraiera la toilette de Jean?  
 Que défraiera la France?  
 Comment seront les chemises qu'il portera?  
 Comment seront ses habits?  
 Quelles autres choses élégantes portera-t-il?  
 Qui les confectionnera?  
 Comment portera-t-il les cheveux?  
 Et les bottes?  
 Qui fera tout cela?  
 Quelle question s'adresse Jean à lui-même?  
 Que feront alors ceux qui auront connu Jean, allant nu-pieds?  
 Mais Jean que fera-t-il?